

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.966/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 30 janvier 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "modifiant l'ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'investissements d'intérêt public", a donné le 6 mars 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.966/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 30 januari 2002 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende wijziging van de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen", heeft op 6 maart 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire "public", au lieu de "publics".

Dispositif

Article 2

L'article 5bis en projet traduirait mieux l'intention de son auteur s'il était rédigé comme suit :

"La partie de la dotation triennale d'investissement dont il est constaté qu'elle n'est pas utilisée pour des projets inscrits dans le programme triennal d'investissement visé à l'article 8 est ajoutée à la dotation triennale de développement en cours et est affectée à la subside au taux de cent pour cent d'investissements visés à l'article 17, 4°.

Cette partie figure distinctement au budget du service régional de financement des investissements communaux visé au chapitre III."

Observations finales d'ordre légistique et linguistique concernant le texte néerlandais

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire : "De Minister bevoegd voor Gesubsidieerde Werken is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt:".

Article 1^{er}

Il convient d'écrire :

"...een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet."

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

In de Franse tekst behoort "public" te worden geschreven, in plaats van "publics".

Dispositief

Artikel 2

Het ontworpen artikel 5bis zou de bedoeling van de steller ervan beter weergeven als het geformuleerd zou zijn als volgt :

"Het gedeelte van de driejarige investeringsdotatie waarvan wordt vastgesteld dat het niet wordt gebruikt voor projecten die ingeschreven staan in het driejarig investeringsprogramma bedoeld in artikel 8, wordt gevoegd bij de lopende driejarige ontwikkelingsdotatie en aangewend voor de subsidiëring tegen honderd procent van investeringen als bedoeld in artikel 17, 4°.

Dat gedeelte bekleedt een afzonderlijke plaats op de begroting van de gewestelijke dienst voor de financiering van de gemeentelijke investeringen, waarvan sprake is in hoofdstuk III."

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard over de Nederlandse tekst

Indieningsbesluit

Men schrijve : "De Minister bevoegd voor Gesubsidieerde Werken is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

Artikel 1

Men schrijve :

"... een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet."

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. P. BROUWERS, référendaire et exposée par M. L. JANS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Detroux, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. P. BROUWERS, en toegelicht door de H. L. JANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

M.-L. WILLOT-THOMAS